

∞ 小熊维尼故事全集 ∞

当我们很小的时候

著者：[英]A.A.米尔恩 · *When We Were Very Young* · 译者：陶 丹



APR TIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽教育出版社

❧ 小熊维尼故事全集 ❧

Dang Women Henxiao de Shihou

当我们很小的时候

著者：[英]A.A.米尔恩

译者：陶 丹



时代出版传媒股份有限公司
安徽教育出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

当我们很小的时候 / (英) 米尔恩 (Milne, A.A.) 著;
陶丹译. — 合肥: 安徽教育出版社, 2012.6

(小熊维尼故事全集)

ISBN 978-7-5336-6788-7

I. ①当… II. ①米… ②陶… III. ①儿童诗歌—诗

集—英国—现代 IV. ①I561.82

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第107843号

书 名: 小熊维尼故事全集·当我们很小的时候

著者: (英) A.A. 米尔恩
译者: 陶 丹

出 版 人: 朱智润
责任编辑: 余金锁

选题策划: 阿卡狄亚
内文插画: 食文主义

特约编辑: 向琳君
封面设计: 钱佩佩

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 [http: //www.press-mart.com](http://www.press-mart.com)

安徽教育出版社 [http: //www.ahep.com.cn](http://www.ahep.com.cn)

(合肥市繁华大道西路398号, 邮编230601)

营销部电话: (0551) 3683010, 3683011, 3683015

印 刷: 小森印刷(北京)有限公司 电话: (010) 80215076

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

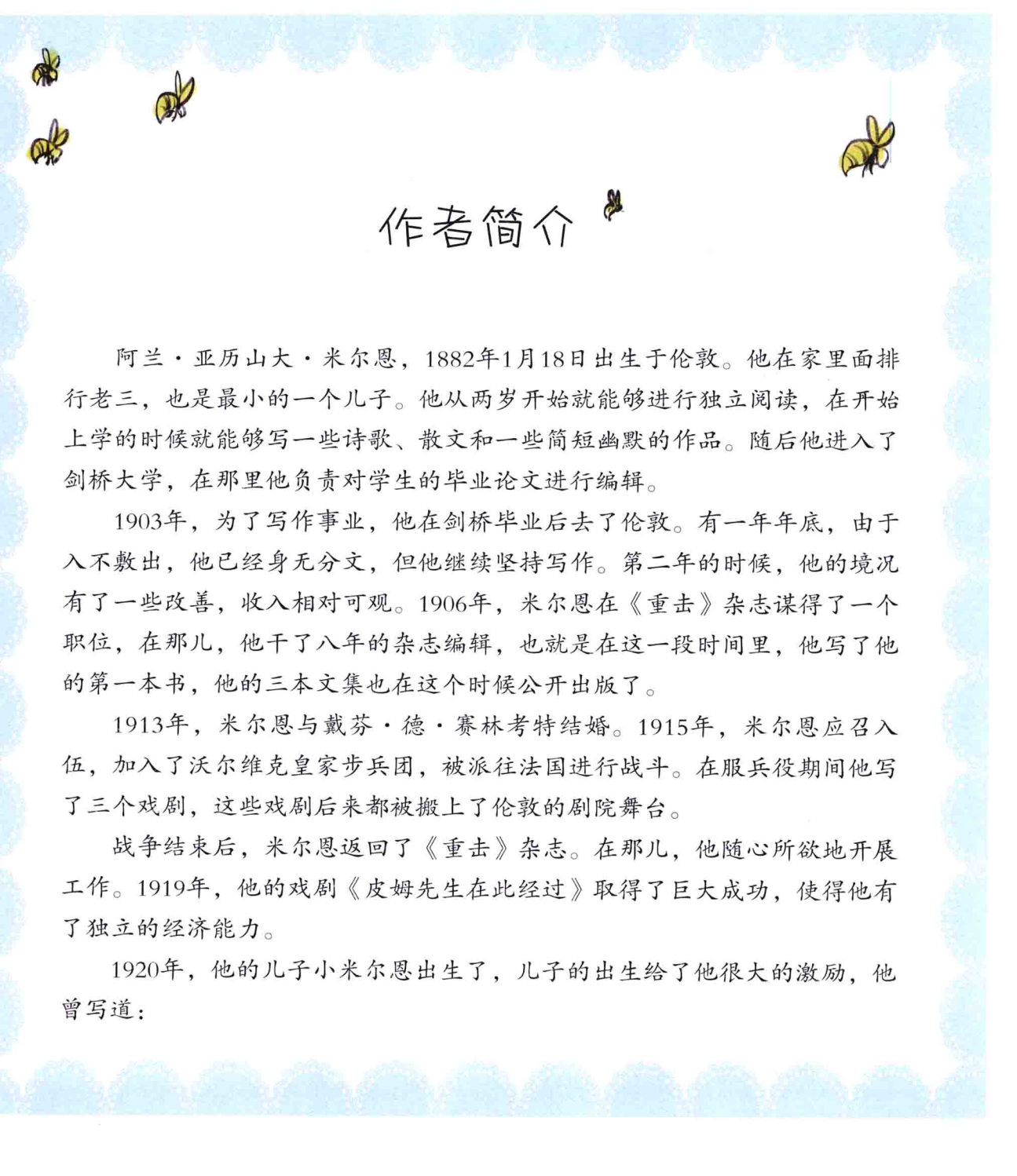
开 本: 889mm × 1194mm 1/24
版 次: 2012年10月第1版

印 张: 5 字 数: 15千字
2012年10月第1次印刷

ISBN 978-7-5336-6788-7

定 价: 19.00元

版权所有, 侵权必究



作者简介

阿兰·亚历山大·米尔恩，1882年1月18日出生于伦敦。他在家里面排行老三，也是最小的一个儿子。他从两岁开始就能够进行独立阅读，在开始上学的时候就能够写一些诗歌、散文和一些简短幽默的作品。随后他进入了剑桥大学，在那里他负责对学生的毕业论文进行编辑。

1903年，为了写作事业，他在剑桥毕业后去了伦敦。有一年年底，由于入不敷出，他已经身无分文，但他继续坚持写作。第二年的时候，他的境况有了一些改善，收入相对可观。1906年，米尔恩在《重击》杂志谋得了一个职位，在那儿，他干了八年的杂志编辑，也就是在这一段时间里，他写了他的第一本书，他的三本文集也在这个时候公开出版了。

1913年，米尔恩与戴芬·德·赛林考特结婚。1915年，米尔恩应召入伍，加入了沃尔维克皇家步兵团，被派往法国进行战斗。在服兵役期间他写了三个戏剧，这些戏剧后来都被搬上了伦敦的剧院舞台。

战争结束后，米尔恩返回了《重击》杂志。在那儿，他随心所欲地开展工作。1919年，他的戏剧《皮姆先生在此经过》取得了巨大成功，使得他有了独立的经济能力。

1920年，他的儿子小米尔恩出生了，儿子的出生给了他很大的激励，他曾写道：

作为一个作家
就是要将自己的眼中所见写下来
于是——这就是我想给予孩子们的
一本本美如间奏曲的童书
我在写下它们的时候，几乎没有去想
我的所有与钢笔墨水相伴的岁月
竟都是和我送给孩子们的这四本小书一起度过

在小米尔恩一岁的时候，他收到了来自英国哈罗德百货公司的礼物：一个毛茸茸的小熊，随后又有了一只小老虎，一只小猪和一头小驴。看到这些，阿兰·米尔恩产生了一个想法，就是要以这些儿童玩具为角色写成一本孩子们看的书。在1924年，他出版了第一本诗歌集《当我们很小的时候》。这本书在北美和欧洲都产生了巨大反响。1926年，《小熊维尼阿噗》开始发行，这本书奠定了米尔恩在儿童图书界的地位。1927年，第二本诗集《现在我们六岁了》发行。1928年，《阿噗角的小屋》面世。而我们熟知的可爱的维尼熊的形象则是由恩斯特·H·夏帕尔德创作的，他曾亲自登门拜访米尔恩，并将这四本书中的人物创作成了栩栩如生的动画。

此后，小熊维尼系列风靡全球。人们一提到米尔恩就会想到他是一个伟大的儿童文学作家，实际上，他也写过一些戏剧、侦探小说以及自传等等。

1956年1月31日，米尔恩去世，享年74岁。



写在开始之前

有一次（但是我现在改变主意了），我想要在每首诗的顶上写上一些小注释，就像威廉·华兹华斯那样，他喜欢告诉读者他在哪儿，他和哪些朋友在散步，或者他在思考着什么，又或者他是什么时候有写诗的灵感的。如果你接着往下看，你会看到一些关于天鹅的诗句，我本该在注释里就给你解释，克里斯托弗·罗宾有天早上在给这只天鹅喂食的时候给他取了个名字叫“阿噗”。这对于一只天鹅来说，是再好不过的名字了哦。因为如果你叫唤他，但是他没有过来（这是天鹅很擅长的事情），那么你就可以假装你只是在说着“噗噗！”以此来表示你对他的漫不经心。好了，我也该告诉你每天下午阿噗湖边总有六头牛过来喝水，当然了，他们是一边发着“哞哞”声，一边走来。有天和我的朋友克里斯托弗·罗宾散步时，我自言自语道：“哞和噗噗很押韵呀！”

当然了，有些小诗也不完全是讲这些的。好了，接下来呢，我首先想到的是在湖水中的天鹅。起初我觉得他有个阿噗的名字是多么幸运啊，后来我也不再那么想……于是诗歌就和我当初想的很不相同……我现在所能说的就是，要不是克里斯托弗·罗宾，那我也不会写它了；当然，我也可以说是为其他人写的。这就是这些诗写到一块儿的原因，因为它们都是克里斯托弗·



罗宾的好朋友；如果我删掉了一首，仅仅因为它和前一首诗不一样，那么我就应该删掉前一首，因为它和后一首不一样，但这样做的话，它们会很失望难过。

这儿还有一件事。有时你也会想知道到底是谁在吟诵着这些小诗呢。是陌生但令人厌烦的作者，还是克里斯托弗·罗宾，又或者是其他小男孩、小女孩呢。是小奶妈？还是啾啾呢？如果我用威廉·华兹华斯的风格来写的话，那我就该给你解释清楚。但是，这一次，你要自己做决定哦。如果你不太确定的话，那么就有可能是啾啾。我不知道你有没有见过啾啾，但他是个好奇心很重的小孩子。星期一他看起来像四岁，星期二看起来像八岁，但星期六又是二十八岁，而且你从来不会知道他哪天会发“r”这个音。但他和这些诗句有很大的联系。事实上，没有克里斯托弗·罗宾、啾啾还有画这些图画的夏普德，这本书是不可能完成的。他们常常互相礼貌地说着“谢谢你”，现在他们对着你说谢谢，是因为你把他们带回了家。“非常感谢你邀请我们。我们来了！”

A.A.米尔恩

街 角

街角深处，
三路相遇，
行者匆匆，
脚步踢踏。

若问谁在街角穿梭？
一双鞋子是诺斯的，
一双拖鞋是珀西的，
踢踏！踢踏！踢踏！



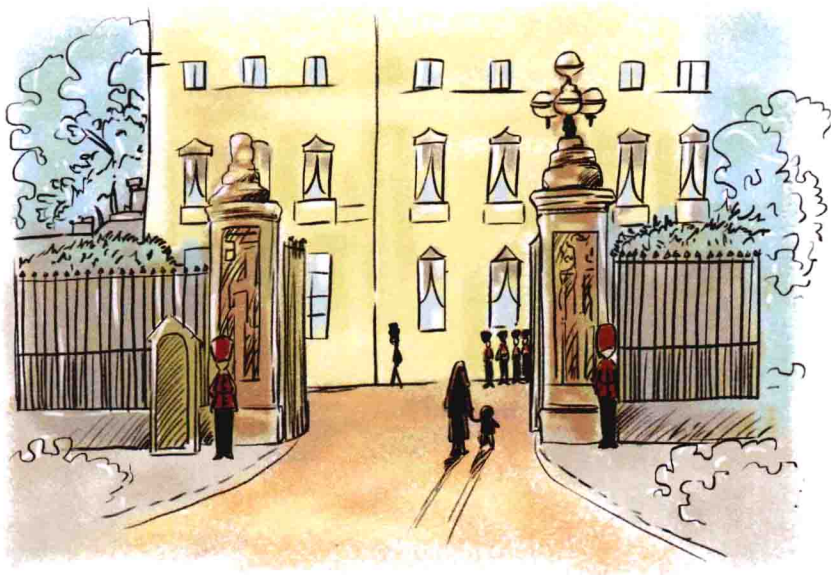
白金汉宫^①

白金汉宫的哨兵正在换岗——
克里斯托弗·罗宾和爱丽丝一起走来。

爱丽丝马上要嫁给其中一位卫兵。

“卫兵可是个劳碌命呀。”

爱丽丝说。



①白金汉宫，即英国王宫。

白金汉宫的哨兵正在换岗——
克里斯托弗·罗宾和爱丽丝一起走来。
我们看到一个卫兵在岗亭放哨。
“一个士官在照看他们的短袜。”
爱丽丝说。

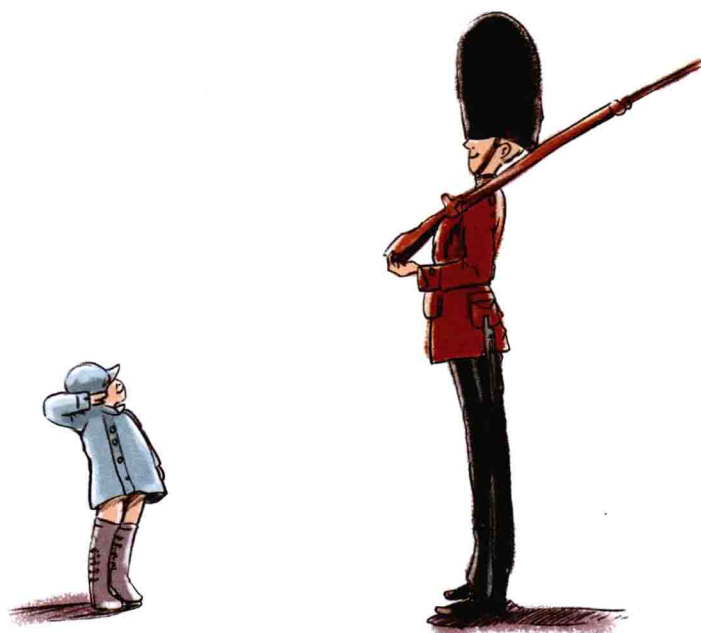
白金汉宫的哨兵正在换岗——
克里斯托弗·罗宾和爱丽丝一起走来。
我们期盼着皇帝，可他从未驾临。
“好吧，仍有上帝会护他安宁。”
爱丽丝说。

白金汉宫的哨兵正在换岗——
克里斯托弗·罗宾和爱丽丝一起走来。
广场内举行着盛大的狂欢。
“就算给我一百磅，也不要那帝王的皇冠。”
爱丽丝说。

白金汉宫的哨兵正在换岗——
克里斯托弗·罗宾和爱丽丝一起走来。
一张脸向外张望，但那不是我们的国王。
“他正埋头于纸上。”
爱丽丝说。

白金汉宫的哨兵正在换岗——
克里斯托弗·罗宾和爱丽丝一起走来。

“你觉得国王知道我吗？”
“当然了，亲爱的，不过我们该去喝茶啦。”
爱丽丝说。



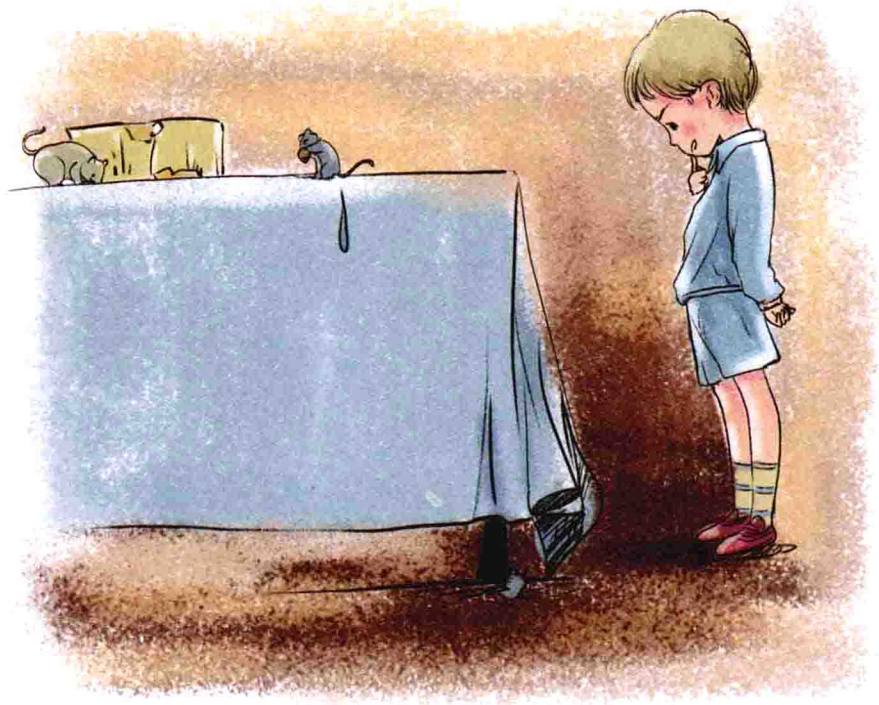


大大的
防水靴；
约翰
戴着
大大的
防水帽；
约翰还有件
大大的
轻而薄的
防水衣。
而这一切，
(约翰说)
就是
幸福。



洗礼式

我应该怎么称呼
我那亲爱的小睡鼠呢？
虽然它的眼睛小小的，
但尾巴却大大的哦。



有时，我叫它淘气的约翰，
因为它的尾巴总在动
动啊动——
动啊动。

有时，我又叫它淘气的杰克，
因为它的尾巴一直在身后摆动着。
有时，我也会叫它淘气的詹姆斯，
因为它喜欢我直呼它的名字……

但是我觉得我应该称呼它吉姆，
因为我是如此
深爱着它。

小狗与我

当我漫步时遇到了一个人；

于是我们开始交谈，

他和我。

“你这是要去哪儿呀？”我问道。

（当他擦肩而过时，我对他说。）

“去村庄里，弄点儿面包。

你愿与我同行吗？”

“不，我不想。”



当我漫步时遇到了一匹马儿，

于是我们开始交谈，

马儿和我。

“马儿，你今天这是要去哪儿呀？”

（当它擦肩而过时，我对它说。）

“去村庄里，弄点儿干草。

你愿与我同行吗？”

“不，我不想。”



当我漫步时遇到了一位妇人；

于是我们开始交谈，

妇人和我。

“你这是要去哪儿呀？这么早？”

（当她擦肩而过时，我对她说。）

“去村庄里，弄点儿大麦。

你愿与我同行吗？”

“不，我不想。”



当我漫步时遇到了几只兔子；

于是我们开始交谈，

兔子们和我。

“你们穿着棕色的毛皮大衣是要去哪儿呀？”

（当它们擦肩而过时，我对它们说。）

“去村庄里，弄点儿燕麦。

你愿与我们同行吗？”

“不，我不想。”

我继续漫步着，遇到了一只小狗；

于是我们开始交谈，

小狗儿和我。

“这么好的天气，你这是要去哪儿呀？”

（当小狗擦肩而过时，我对他说。）

“到山上去，打打滚，玩一玩。”

“我愿和你一起去，小狗狗。”我说。

